

10

Português

広報こなんポルトガル語2010年10月

Informativo

KONAN

Shimoda Shogakko Undokai

CONTEÚDO

- Censo
Demográfico
- Impostos
- Matrículas para
Creche e Jardim
de Infância
- Exame médico
geral para
ingressar ao
"Shougakkou"
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do
Centro de Saúde
- Exame de
Câncer
- Influenza
- Eventos
- Informações dos
centros de
reciclagem



【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento
urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Censo Demográfico "Kokusei Chousa"

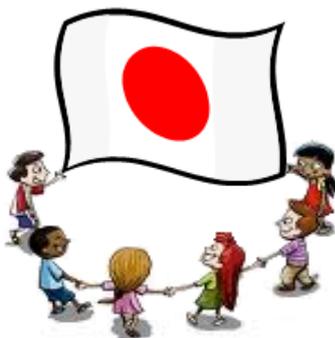
Prefeitura (prédio leste)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)
TEL.: 71-2316

● Pedimos a Colaboração de todos no Censo Demográfico de 2010!! ●

No dia 1 de Outubro (sexta-feira) o Ministério iniciará a realização do 「Censo Demográfico de 2010」. Os recenseadores distribuíram o questionário no final de Setembro, e até o dia 7 de Outubro (quinta-feira) os recenseadores irão passar nas casas das famílias que optaram em entregar o questionário nas mãos do recenseador, por favor, entregue o questionário.

As famílias que optaram em enviar por via correio, por favor, enviar o questionário até o dia 7 de Outubro (quinta-feira).

Esta pesquisa é essencial para conhecermos da atual situação das famílias o qual nos fornecerá dados muitos importantes para o futuro do Japão. Pedimos a colaboração de todos.



Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de OUTUBRO ●

- Seguro Nacional de Saúde (6ª parcela)
- Imposto Municipal (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 16 de Outubro, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague até o dia



● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

Matrícula para creche

Prefeitura (prédio leste)
Seção de assistência à criação de filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

● Ingresso em abril de 2011 ●

O Hoikuen (creche) é uma instituição que oferece cuidados (proteção e educação) às crianças cujos responsáveis necessitam dos atendimentos correspondentes devido ao trabalho, enfermidade ou cuidados especiais de familiar.

As pessoas que desejam estes cuidados deverão fazer a inscrição sem falta. O guia e o formulário de matrículas estão disponíveis na Prefeitura (Edifício Leste), Centro de Saúde (Ishibe), Creches e nas sub-prefeituras. Leia com atenção o guia para a matrícula na creche e somente após certificar o conteúdo, providencie os documentos necessários.

※ É possível certificar as datas para a inscrição pelo Informativo de Setembro ou pela homepage.

Matrícula para o Jardim de Infância

Prefeitura (prédio oeste)
Seção de educação
(Gakkou Kyouikuka)
TEL.: 77-7011

● Ingresso em abril de 2011 ●

■ Idade e região

Nome do Jardim de Infância	Telefone	Idade completa em 1 de abril de 2011			Região e a área escolar
		3 anos	4 anos	5 anos	
Bodaiji Youchien	74-1272	—	○	○	Bodaiji Shougakkou / Bodaiji Kita Shougakkou / Shoufukuji
Ishibe Youchien	77-4557	○	○	○	Ishibe shougakkou
Ishibe Minami Youchien	77-0007	○	○	○	Ishibe Minami Shougakkou

■ Mensalidade : ¥8.500 ienes ※ taxa de materiais escolares à parte

Modo de Inscrição

Período: 6 de Outubro (QUA) a 8 de Outubro (SEX)

Faça a matrícula diretamente no jardim de infância de sua escolha, ou na seção de assuntos escolares.

※ O formulário de inscrição está disponível nos jardins de infância e na seção de assuntos escolares.

No dia 4 (SEG) o jardim de Infância estará fechado.

Exame médico geral para ingressar ao "Shougakkou"

Prefeitura (prédio oeste)
Seção de educação
(Gakkou Kyouikuka)
TEL.: 77-7011

Realizaremos o exame médico geral para as crianças que vão ingressar ao "Shougakkou" em abril do ano letivo de 2011 (Heisei 23). Enviaremos por via correio ou pela creche ou jardim de infância o aviso do exame para os responsáveis no início deste mês.

■ Objetivo:

Crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2004 ao dia 1 de abril de 2005, e que possuem registro de endereço na cidade de Konan-shi.

Consultas diversas

(Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- 📍 Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- 📍 Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- 📍 Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 0748-75-3226

〒520-3214
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3 - 1 3F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokuka)
TEL.: 71-2358

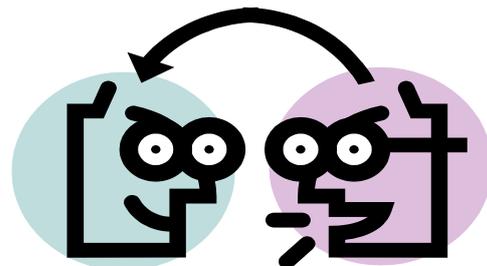
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Bolsa para transportar animais (de pano)
- Gaze para banho
- Calça para ginástica
- Cama Semi-Daburu

Procuo

- Uniforme escolar (160cm á 170cm)
- Piano (órgão)
- Bicicleta infantil (aro 12inch • com apoio de mão)



● Livreto de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs
Local: Centro de saúde
Levar: Carimbo (Inkan)
Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)
※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.



● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Junho de 2010	26 de Outubro (TER)
10 meses	Dezembro de 2009	27 de Outubro (QUA)
1 ano e 6 meses	Março de 2009	15 de Outubro (SEX)
2 anos e 6 meses	Março de 2008	8 de Outubro (SEX)
3 anos e 6 meses	Março de 2007	14 de Outubro (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde
Levar: Livreto de saúde materno infantil
Questionário de exame
Toalha de banho (4 meses)
Escova de dentes (a partir dos 10 meses)
※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

● Aulas (classes) ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
28 de Outubro (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em Maio de 2010

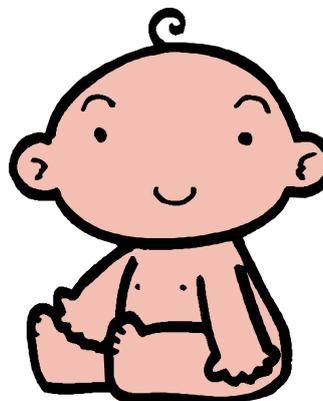
Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs
※reserve com antecedência
Local: Centro de saúde
Levar: Livreto de saúde materno infantil
Avental
Toalha de banho
Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

● Vacina Preventiva ●

YOBOUSESSHU

Polio	Data	Objetivo
	7 de Outubro (QUI)	Objetivo: Crianças entre 3~90 meses
	13 de Outubro (QUA)	

Levar: Livreto de saúde materno infantil
Questionário de vacinação
※As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 08:30hs ~. Se sair do local com a senha, volte até às 14:30hs.



● Para Detecção Precoce do câncer vamos fazer o exame 1 vez ao ano ! ●

Estômago

Procedimento do Exame	Será tirado uma radiografia do estômago após a ingestão do bário
Idade	Acima de 40 anos (nascidas até o dia 31 de março de 1971)
Período	4 de Outubro (SEG) a 14 de Outubro (Certifique as datas no informativo do Centro de Saúde)
Reservas	Por telefone ou diretamente na recepção do Centro de Saúde (Não é possível fazer reservas no Centro de Saúde de Ishibe)
Valor	1.000 ienes (Gratuito para acima de 65 anos)
Pessoas impossibilitadas de realizar o exame	
Pessoas que fizeram o exame em Junho realizado pela cidade / Gestantes ou pessoas com suspeita de gravidez / Pessoas com estreitamento do canal digestivo ou com suspeita / Pessoas que sofreram incisão gástrica / Pessoas com histórico de hipersensibilidade ao bário (sintomas de alergia)	

Intestino Grosso

Procedimento do Exame	Recolha a amostra de fezes de 2 dias em casa e coloque no recipiente próprio
Observação	
As pessoas que não fizeram o exame este ano poderá aproveitar esta oportunidade para fazê-lo. Não há necessidade de reserva. Certifique as datas pelo informativo do Centro de Saúde e compareça diretamente no local onde estará distribuindo o recipiente.	
Idade	Acima de 40 anos (nascidas até o dia 31 de março de 1971)
Valor	500 ienes (Gratuito para acima de 65 anos)
※ A valor pago não será devolvido independente se coletou ou não a amostra ou se deixou de entregá-la. Há um sistema de isenção na taxa de consulta para pessoas abaixo de 64 anos e são isentos do imposto municipal. Faça os trâmites com 1 semana de antecedência da data do exame. (traga o carimbo)	

● Já fez os exames ? ●

【Exame Médico Específico e o Exame Médico Geral】 (Pessoas asseguradas no Seguro Nacional de Saúde)

Exame médico específico		Exame Médico Geral	
Idade	65 a 74 anos completo no dia 1 de abril de 2010	Acima de 75 anos	
Local	Diretamente nas instituições médicas indicadas		
Período	Até o dia 30 de Outubro (Sábado)		
Levar	Cartão de Consulta / Seguro de Saúde / Questionário		
Valor	Gratuito		
Exame de Tuberculose (Radiografia do Torax)			
Idade	Acima de 65 anos	Data de Nascimento	Nascidas até o dia 31 de março de 1946
Local	Diretamente nas instituições médicas indicadas		
Período	Até o dia 30 de Outubro (Sábado)	Valor	Gratuito
Levar	Seguro de Saúde ou outro documento de identificação		
※ Certifique pelo Informativo do Centro de Saúde a lista de instituições médicas da região. ※ As pessoas que possuem o cartão para o exame médico específico e para o exame médio geral poderá fazer junto este exame.			

● Vamos nos prevenir contra a INFLUENZA ! ●

Na maioria dos casos de gripe os sintomas se manifestam na garganta e nas vias respiratórias, mas a Influenza é caracterizada pela ocorrência de febre alta, geralmente acima de 38°C, dores de cabeça, dores articulares.

É necessário tomar muito cuidado pois a influenza possui um alto poder de infecção e após contrair a doença as pessoas idosas e crianças que possuem menos resistência tendem a desenvolver complicações como pneumonia ou otite média.

Ⓞ Para não contrair a INFLUENZA !

- ① Aplique a vacina preventiva. Este ano é possível receber a aplicação da vacina trivalente que possui substâncias que o protegem contra a nova gripe e também a gripe sazonal. O efeito da vacina preventiva dura aproximadamente 5 meses, por este motivo recomendamos a vacinação antes do início da temporada de contágio (início de Dezembro).
- ② Ao voltar para casa lave bem as mãos e faça gargarejo.
- ③ Faça refeições bem balanceadas, descanse bem o corpo e evite a fadiga.

Ⓞ Se tiver com suspeitas de INFLUENZA !

- ① Vá ao médico o quanto antes e faça o tratamento
- ② Se mantenha bem hidratado.
- ③ Repouse bem e tire o descanso adequado.
- ④ Use máscara e evite sair de casa, para evitar a transmissão à outras pessoas. (Etiqueta da tosse)



● Vacina contra a INFLUENZA em pessoas idosas ●

Iniciaremos a vacinação preventiva em pessoas idosas, não deixe de receber a sua dose! **Poderá prevenir-se com esta única aplicação da vacina trivalente que possui substâncias contra a nova gripe e também a gripe sazonal.**

■ **Objetivo :** (A idade é correspondente á do dia da vacinação)

Pessoas com registro de endereço na cidade de Konan-shi, com mais de 65 anos.

※ Pessoas acima de 60 anos (completo) que possuem algum tipo de deficiência no sistema cardíaco · renal · respiratório · imunológico. Será necessário fazer uma solicitação antecipada, para a solicitação, apresentar a cópia da carteira de deficiente ou o atestado médico (gera custo) e o carimbo com 2 semanas de antecedência do dia do exame.

■ **Período :** Até dia 28 de Dezembro (terça-feira)

※ A data de início do período de vacinação varia de acordo com as condições de obtenção das vacinas de cada instituição médica.

■ **Local :** Instituições médicas indicadas pela cidade de Konan-shi.

※ Há instituições médicas com datas e horários definidos para a vacinação. Entre em contato com a instituição médica com antecedência. Se deseja aplicar a vacina em outra instituição médica além das indicadas, consulte o Centro de saúde.

■ **Levar :**

○ Taxa: ¥1,500 ienes

※ Pessoas cuja família é isenta de impostos ou beneficiada pelo sistema de subsídio social podem ser beneficiadas pelo sistema de isenção da taxa do exame. É necessário uma solicitação antecipada de 2 semanas antes da data da vacinação. (Será necessário carimbo - Inkan)

○ Documento de identificação (cartão do seguro de saúde - Kenkou hokenshou, etc.)

○ Questionário para vacinação

※ Disponíveis nos Centros de saúde, na Prefeitura - prédio leste, nos Centros de desenvolvimento regional, no Centro civil de intercâmbio estudantil, nos Edifícios públicos, no Edifício público de educação de Mikumo e nas instituições médicas).



Evento	Data	Horário	Local
Konan-shi Kosodate Shien Festival 2010	16/Out (SAB)	10:30 a 13:00	Shougo Taiikukan
Kenko Matsuri	23/Out (SAB)	10:00 a 15:00	Ameyama Bunka Undou Kouen
Konan-shi Toukaidou Ishibe Shuku Matsuri	23/Out (SAB)	10:00 a 15:30	Ameyama Bunka Undou Kouen
7º Konan-shi Bunkasai	29/Out (SEX)	17:00 a 21:00	Ishibe Bunka Shougo Center
	30/Out (SAB)	9:00 a 21:00	
	31/Out (DOM)	9:00 a 17:00	
6º Konan-Shi Seishonen Bijyutsuten	30/Out (SAB)	9:00 a 16:30	Sun Hills
	31/Out (DOM)		
22º Borantia Matsuri	3/Nov (Feriado)	10:00 a 14:30	Shakai Fukushi Center



Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	1 de outubro (SEX)	5 de outubro (TER)
	15 de outubro (SEX)	19 de outubro (TER)
	22 de outubro (SEX)	26 de outubro (TER)

Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

10 OUTUBRO

Plásticos PURA	Incineráveis MOERU	Garrafa PET PET	Latas CAN	Vidro BIN	Jornal-Papel KOSHI-KOFU	Não inciner MOENAI	Lixo grande OOGATA

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou
- Ishibe nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Okade
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

- Shoufukuji
- Kitayamadai
- Bodaiji
- Midori no mura
- Mikamidai
- Iwatani rando
- Oumidai
- Haiweisaidotaun

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen kiriyama

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30